

# NOVUM

## Touristik

### Head Office:

Fener Mah. Tekelioğlu Cad.  
1956 Sk. No:68 D:3-4-5  
07100 ANTALYA  
Tel:0090 242 324 25 80  
Fax:0090 242 324 25 81  
novum@novum.com.tr

### Branch Office:

Saray Mah. Atatürk Cad. 64 / 3-4  
07400 Alanya / ANTALYA  
Tel.0090 242 511 46 11  
0090 242 511 46 15  
Fax:0090 242 511 45 94

### Branch Office:

Kemer Mah. Fatih Cad. 1503 Sk. No:2 D:2  
07330 Side / ANTALYA  
Tel :0090 242 753 22 10  
Fax:0090 242 753 67 93



# ALANYA

# 11th

# INTERNATIONAL

# DOCUMENTARY

# FILMFESTIVAL

# ULUSLARARASI

# BELGESEL

# FILMFESTİVALİ

## + ETKİNLİKLER ;

### “GEÇMİŞ ZAMAN OLUR Kİ “ FOTOĞRAF SERGİSİ ;

Fotoğraf sanatçısı Ahmet Esmer'in 1967 senesinde Ulvi Uraz'ın çalıştırdığı Opera Tiyatrosu'nda fuayeye asılmak üzere çekmiş olduğu, o günlerde henüz meşhur olmamış bugünün seçkin sanatçılarına ait fotoğraflarından derlenen sergi Belgesel Film Festivali süresince Alanya Kültür Merkezi sergi salonunda devam edecektir. Afsak derneğinin işbirliği ile gerçekleştirilecek olan serginin açılışı 07 Mayıs saat 19.00 da gerçekleştirilecektir.

### “YAŞAMDA ve SİNEMADA KADINA YÖNELİK ŞİDDETİN TOPLUM TARAFINDAN ONAYLANMASI” KONU BAŞLIKLIL PANEL;

12 Mayıs Cumartesi günü saat 16.30 da Alanya Kültür Merkezi'nde Işıl Özgentürk ve Berrin Avcı'nın katılımı ile gerçekleştirilecek olan panelde son yıllarda kadına yönelik şiddetin artışı ve toplumumuzun bu şiddete karşı duyarlılığı hakkında tartışılacak.

**Zeynep Özbek**  
Alanya Sinema-Kültür  
Sanat ve Tanıtım Derneği  
Başkanı

### Alanya Sinema - Kültür - Sanat ve Tanıtım Derneği

#### Organizasyon Komitesi

Zeynep Banu Özbek, Emine Kangotan, Cem Kangotan,  
Fatma Köseoğlu, Sema Alevcan

#### İletişim Adreslerimiz:

Blue Sky Otel Azakoğlu Sahil Sitesi 07400 Alanya - ANTALYA  
Telefon : 0 242 514 12 29 - 30 Faks: 0 242 514 13 31

[www.sinematekalanya.org.tr](http://www.sinematekalanya.org.tr)



Amerika / U.S.A. / 2011 / 59'32"  
Fransızca - Diola - Wolof - Almanca - İngilizce  
French - Diola - Wolof - German - English

## SARABAH SARABAH

**Yönetmen / Director** Maria Luisa Gambale, Gloria Bremer  
**Yapımcı / Executive** Steven Lawrence, Maria Luisa Gambale  
**Görünüş Yönetmeni / Director of Photography** Maria Luisa Gambale, Lukas May  
**Kurgu / Editing** Gloria Bremer  
**Ses / Sound** Sound Mix by Michael Jones and Ailsair Sims for Jones audio  
**Müzik / Music** Original Music by Sissler Fa, Gary Meister; Additional Music by Nora Balaban, Fuzz Factor  
**Dünya Hakları / Export Agent** Link TV and Yerasha Productions (co-production)  
**Dağıtım Şirketi / Distribution** Yerasha Productions

### Filmin Konusu One step beyond...

Rapçi, şarkıcı ve yemenci Sissler Fa, Senegal'deki genç kadınların kahrını ve sosyal değişimin durdurulamaz gücüdür. Çocukken, kadın jeniş bölgesi kesilme kurbanı olarak "Kesme Olmadan Eğilin" adlı bir kampanyaya başlasarak komuyla mücadele etmeye karar vermiş ve bu uygulamayı durdurmak için müziğini ve ikna kabiliyetini kullanmıştır. Fakat 2010 yılına kadar mesajını ulaştırılamadığı bir yer vardı. Reddedilmekten korktuğu evi, Thionck Essyl kasabasına. Sarabah filminde, kadın büyükleri ve öğrencilere mesajını tutkulu bir şekilde ulaştırırken, tüm seplatu harekete geçiren heyecan verici bir konser düzenlerken Sissler Fa'yı takip ediyoruz. Bir yemenci sanatçının portresi olan Sarabah, cesur bir şekilde kültürel normları sorgulayan bir kadının olağanüstü dayanıklılığını tutkusunu ve yaratıcılığını gösteriyor. İnsana cesareti, umut ve değişim ilhamı veren bir hikaye.

Rapper, singer and activist, Sissler Fa is a hero to young women in Senegal and an unstoppable force for social change. A childhood victim of female genital cutting (FGC), she decided to tackle the issue by staging a grassroots campaign, "Education Without Excision," which uses her music and persuasive powers to end the practice. But until 2010 there was one place she had never brought her message — back home to her village of Thionck Essyl, where she fears rejection. Sarabah follows Sissler Fa on this challenging journey, where she speaks out passionately to female elders and students alike, and stages a rousing concert that has the community on its feet. A portrait of an artist as activist, Sarabah shows the extraordinary resilience, passion and creativity of a woman who boldly questions cultural norms. It's an inspiring story of courage, hope and change.

### Katıldığı Festivaller ve Ödüller / Festivals and Awards Festivals

Movies That Matter Festival in The Hague, Netherlands  
Hans Sayılır Filmier, Hague, Holland



Gloria Bremer



Maria Luisa Gambale



Türkiye / Turkey / 2011 / 14' 57"  
Türkçe / Turkish  
İngilizce / English

## BEN GELDİM, GİDİYORUM I'VE COME AND I AM GONE

**Yönetmen / Director** Mezin Akdemir  
**Yapımcı / Executive** Mezin Akdemir  
**Görünüş Yönetmeni / Director of Photography** Barış Konbal  
**Kurgu / Editing** Barış Konbal  
**Ses / Sound** Suat Alhan

### Filmin Konusu One step beyond...

Ben, Geldim Gidiyorum, İstanbul'un kalabalık, renkli, günlük seslerinden hareketle sokak satıcılarının seslenişlerinin (seslerinin) bu kente kazıklarını irdeliyor. Ses ve pazarlanmanın ayrılmaz birleşiminin alanı seyyar satıcılarının seslerinin yankısıyla çidiyor.

This documentary is on street sellers who sell different kind of things but use same way, their voices. One of them sells cake on street, one of them repairs the quills on the street, one of them announces the discounts in the market. 'I've come and I'm gone' tells that how important human voices is in marketing.

### Katıldığı Festivaller ve Ödüller / Festivals and Awards Festivals

#### Katıldığı Festivaller ve Ödüller / Festivals and Awards Festivals

1. Mosaik Kısa Film Festivali En İyi Belgesel Film
17. Saraybosna Film Festivali Belgesel Yarışması Finalisti
18. Adana Altın Akdeniz Ülkeleri Kısa Film Yarışması Finalisti
6. Dağa Altın Badem, Belgesel Yarışması, İkincilik Ödülü.
13. Mosaik Şen Film Festivali Best Documentary Film 2011
- 17th Sarajevo Film Festival Competition of Documentary Finalist
- 18th Adana Golden Ball Mediterranean Short Film Competition Finalist
- 6th Dağa Golden Almond, Documentary Competition, Second Prize



Mezin Akdemir

### Filmleri / Filmography

Ben, Geldim Gidiyorum 2011  
I've come and I am gone 2011



Türkiye / Fransa / 2010 / 50'  
Türkçe / Fransızca / İngilizce

## TÜLAY GERMAN KOR VE ATEŞ YILLARI TÜLAY GERMAN YEARS OF FIRE AND GINDERS

Yönetmen / Director Didem Pekün - Barış Doğrusöz  
Yapımcı / Executive Didem Pekün  
Görünü Yönetmeni / Director of Photography Barış Doğrusöz  
Kurgu / Editing Didem Pekün  
Ses / Sound Fatih Rağbet  
Müzik / Music Tülay German

Filmin Konusu One step beyond...

"Tülay German: KorveAteş Yılları" isimli belgeselde, German'ın Düşmemiş Bir Uçağın Kara Kutusu adlı otobiyografik kitabını serimel olarak sanatının müzik ve fotoğraflarını, ayrıca çeşitli arşiv görüntülerini kullandı. Belgesel, tarihsel bir süreci bir sanatının müzikal gelişimi üzerinden indelerken aynı zamanda da geçmişin bugüne ilişkisini keşfeder. "KorveAteş Yılları" bize Tülay German'ın öyküsünü bir yandan kişisel bir dile alırken bir yandan da kendi ülkesinin 60'lılardan günümüze savula savula içinden geçişi politik çalkantıları belgesel görüntülerle harmanlayarak yansıtmaktadır.

In this documentary, Tülay German's autobiographical book 'The Black Box of The Plane Which Never Crashed' is taken as a basis and it is combined with her music, photographs, and archives. The film is actually telling a historical period through an artist's musical evolution and questions the past's relation to today. While the film is telling us Tülay German's story in a personal manner, at the same time it reveals her native country's history since the 60s by the creative usage of the archive images.

Katıldığı Festivaller ve Ödüller / Festivals and Awards Festivals

İstanbul Film Festivali, İstanbul Film Festival  
Documemaris, AtınPensakal, AtınKasa  
WOMEX Londra Türk Film Festivali, WOMEX London Turkish Film Festival  
Punto de Vista New York Türk Film Festivali, Punto de Vista New York  
Turkish Film Festival



Barış Doğrusöz & Didem Pekün

Filmleri / Filmography  
Filmleri / Filmography  
Bana Gözümeyen Ağaç (2007, 28 dk)  
The Tree that Smiles at Me (2007, 28mns)  
Büyülenmiş, Sıkın ve Şaşkın (2007, 9 dk)  
Bewitched, Bohered and Bewildered (2007, 9mns)



Hollanda / Netherlands / 2010 / 21'  
İngilizce / English

## UÇAN ANNE ANNE VLIEGT / FLYING ANNE

Yönetmen / Director Catherine van Campen  
Yapımcı / Executive Joost Seelen  
Görünü Yönetmeni / Director of Photography Aage Hollander  
Kurgu / Editing Albert Marcus  
Ses / Sound Mark Wessner, Marc Schmidt  
Dağıtım Şirketi / Distribution Zuidenwind Filmproductions

Filmin Konusu One step beyond...

On bir yaşındaki Anne çok güzel bir kızdır. Gözlerini üzerinden ayıramayacağı kadar güzel. Ona ne kadar çok bakarsanız, o kadar çok görüyorsunuz. Anne, Tourette sendromuna yakalanmıştır. Bu hastalık, delice dönmek ya da her şeyi yalamak gibi istemediği hareketleri yapmasına neden olur. Anne için hassaslığı ile baş etmek, bazı sarmalarda zordur, özellikle de okulda. Diğerlerinin onunla alay edeceğinden korkar. Bu nedenle Anne, hiç kolay olmamasına rağmen, sikenini kontrol altında tutmaya çalışır. Kimse bir şey fark etmesin diye, hayati uçarak yaşamayı tercih eder. Uçarken, en iyi zamanlarını geçirir. Gençlik belgeseli olan UÇAN ANNE, Anne'in hayatını öyküsüyle birlikte nasıl yaşadığını gösterir. Sonunda, onun da kaybetmek istemediği otkeni...

Eleven-year-old Anne is a beautiful girl. The kind of girl you can't take your eyes off. And the longer you look, the more you see her 'tics'. Anne suffers from Gilles de la Tourette's syndrome. This makes her body do things she doesn't want, such as suddenly spinning around or licking everything. Anne sometimes finds it hard to cope with her illness, especially in school. She's afraid that others will bully her or laugh at her. Anne therefore tries to keep her tics in check, although that isn't easy. She pretends 'flying' through life, so you won't notice anything. When flying, she's at her best. The youth documentary FLYING ANNE shows how Anne lives life with her tics. Tics that, in the end, she doesn't want to lose either...

Katıldığı Festivaller ve Ödüller / Festivals and Awards Festivals

En İyi Kısa Belgesel Film, En İyi Kısa Belgesel Film, Hoe Docs En İyi Belgesel, Superfest Int'l Disability Film Festivali, En İyi Kısa Film dalında Seyirci Ödülü, IFFBoston Festivalin En İyi, FOCUS Film Festivali

Best Short Documentary, Best Short Documentary, Best Short Documentary, Hoe Docs Best Documentary, Superfest Int'l Disability Film Festival Audience award for Best Short Film, IFFBoston Best of Festival, FOCUS Film Festival



Catherine van Campen

Filmleri / Filmography

Filmleri / Filmography  
2009 Drens & Me  
2007 Eternal Mash





Türkiye / Turkey / 2011 / 77'  
Türkçe / Turkish  
İngilizce / English

## BİR AVUÇ CESUR İNSAN

Yönesmen / Director Rüya Arzu Köksal  
Yapımcı / Executive Rüya Arzu Köksal  
Görünüş Yönesmeni / Director of Photography Aydın Kudu  
Kurgu / Editing Devrim Akteke  
Dünya Hakları / Expon Agent Turkishmoon

Filmin Konusu One step beyond...

Doğu Karadeniz'in üç vadisinin, Fındıklı, İkâdere ve Senô'sün halkları, bölgede yapımı planlanan Hidro Elektrik Santralleri (HES) karşısında şaşkın. Onlara birlikte yaşamayı, sevmeyi ve paylaşmayı öğresen, her daim üretilen, ayakta kalabilme gücü veren akarsularının kullanım hakkının 49 yıllığına binakim özel şirketlere devredilmesine anlam veremiyorlar bir türlü. "Büyüklük" onlara "ülkenizin kalkınması için gerekli" derler, "enerji lazım, dışa bağımlı olmıyalım" derler, "su akar, Türk bakar," derler ve bütün imzalar alır. Hiç zaman kaybetmeden ilk Senô'de başlar çalışmalar, ağaçlar kesilir, patikalara dev su boruları döşenir, derenin sesi kesildikçe, köyünün de nefesi kesilir adeta. İkâdere halkı ise köye bölünmüşür, kimileri istihdam sağlayacak diye saraf olur, kimileri ise yaşam alanlarına yapılan müdahaleye şiddetle karşı durur. Fındıklı halkı ise, İkâdere ve Senô'de gördükleri tahribat karşısında kararlı ve uzun süreli bir mücadelede girişir. Bu film, kendi varoluşuna ve gelecek nesillere karşı duyduğu vicdani sorumlulukla hareket eden bir avuç cesur insanın üç senelik hikâyesidir.

East Karadeniz has three valleys. Fındıklı, İkâdere and Senô. The people in these valleys are in shock because of the planing of hydroelectric power stations (HES). They can't understand why the usage rights of the river that taught them to live, love and share and give them the strength to produce and survive, is being passed on to private companies for 49 years. The elders tell them that it has to be done so the country can advance. "We need energy, we can't be dependant on other countries, Turks love the water" they say and get their signatures. Right away, they start working in Senô. They cut trees, install huge water pipes on the pathways. While the river is silenced, the villagers can't seem to catch their breath. The people of İkâdere form two groups. Some of them are for it because they think it will increase employment, while others fight for the disruption in their homes. The people of Fındıklı are determined against the destruction in İkâdere and Senô and begin a big struggle. This is the three year story of a couple of brave people who are not only thinking about their own existence, but all the generations to come.



Rüya Arzu Köksal



14.00  
YILDIZ ALPAR: BEDİ RAKS'TAN BUGÜNE  
YILDIZ ALPAR: FROM BEDİ RAKS TILL TODAY

15.15  
BEDENSİZ RUHLAR / WITHOUT SOULS

16.30  
YÖRESEL MÜZİĞİN USTALARI / MASTERS OF LOCAL MUSIC

17.30  
AYI VE İNSAN: BİTMEYEN ÇATIŞMA  
BEAR VS MAN: THE ENDLESS CONFLICT

18.40  
MANASTIR DOĞUM YERİM / BITOLA MY BIRTHPLACE





Türkiye / Turkey / 2011 / 60'  
Türkçe / English

## YILDIZ ALPAR: BEDİİ RAKS'TAN BUGÜNE YILDIZ ALPAR: FROM BEDİİ RAKS TILL TODAY

Yönetmen / Director Ayşe Çetinbaş  
Yapımcı / Executive Çayan Demirel  
Görünüş Yönetmeni / Director of Photography Koray Kesik  
Kurgu / Editing Burak Dal  
Müzik / Music Güneş Demir  
Dünya Hakları / Export Agent Surela Film Yapım

### Filmin Konusu One step beyond...

"Yıldız Alpar: Bediî Raks'tan Bugüne" belgeseli dünyada sayılı örnekleri olan bir başan hikâyesini anlatmaktadır. 1981 yılında İstanbul'da doğan Yıldız Alpar 1948 yılında, İstanbul Belediyesi Konservatuvarı'nda piyano bölümüne gider ve konservatuarda ünlü Rus bale öğretmeni Lidya Krassa Aramhanova ile tanışır. Böylelikle günümüze kadar devam eden bale kariyerine adım atmış olur. 1949 yılında Fransız Konsolosluğu Kültür Ataşeliği'nden aldığı bursla Paris Opera ve Balleti'nde eğitim aldığı sonra Türkiye'ye dönerek o dönem Türkiye'de henüz bale adına hiç bir şey yokken kişisel adını ve otağın üssü çabalarıyla 1964'te Kadıköy'de "Yıldız Alpar Özel Bale, Müzik ve Tiyatro Okulu"nu kurar. 46 yıldır aynı mekân da aktif olarak derslere devam eden Yıldız Alpar bu belgeselle sanıtlık eniği bir asrın yakın zaman dilimini sürükleyici ve sıcak anlatımıyla biziyle paylaşır.

"Yıldız Alpar: From Bediî Raks Till Today" is a show achievement in the world. Yıldız Alpar who was born in 1981 in İstanbul, went to Piano course in İstanbul Municipal Conservatory in 1948 and met the famous Russian ballet teacher Lidya Krassa Aramhanova. Thus, she started her ballet career, which lasted till today. In 1949 she gained a bursary from French Consulate Culture-Attaché Office and attended Paris Opera and Ballet, then returned to Turkey. At that period there was nothing related to ballet in Turkey so with her determination and efforts she founded "Yıldız Alpar Private Ballet, Music and Theatre School" in 1964 in Kadıköy. Yıldız Alpar continues on giving lessons for 46 years in the same place and she shares with us almost a century show witness.

### Katıldığı Festivaller ve Ödüller / Festivals and Awards Festivals

TRT 2011 Belgesel Film Yarışması Finalisti  
Finalist in 2011 TRT Documentary Film Contest



Ayşe Çetinbaş



Türkiye / Turkey / 2011 / 59'  
Türkçe / Turkish  
İngilizce / English

## BEDENSİZ RUHLAR WITHOUT SOULS

Yönetmen / Director Sabite Kaya  
Görünüş Yönetmeni / Director of Photography Serhat Dumlu, Sabite Kaya, Cevahir Şahin  
Kurgu / Editing Serhat Dumlu, Sabite Kaya, Cevahir Şahin  
Ses / Sound Serhat Dumlu, Sabite Kaya, Cevahir Şahin  
Müzik / Music Mustafa Biber

### Filmin Konusu One step beyond...

Filminizi tüm bu bilgilerin dışında, lütfen seçtiğimize giriş sebebi her ne olursa olsun, yaptıkları için ötesinde bir insan olarak yaşadıkları enca zorluğa ön araştırmaya ile belirlemiş karakterlerin hayatlarına sanıtlık edecektir

Whatever the reason is to work as a producer, this film witnesses the hardship of the characters that struggle not only with their job, but as humans.

### Katıldığı Festivaller ve Ödüller / Festivals and Awards Festivals

İçişleri Bakanlığı, Film ve Belgesel Günü  
Dokümanarisi İstanbul Belgesel Günü

Labourer Film Festival, Film and Documentary Days  
Dokümanarisi İstanbul Documentary Days

### Filmleri / Filmography

2005- "Her şey Bembeyle"  
(Kısa film- yapımcı-yönetmen- senarist)  
2008- "DOTMAM"  
(Belgesel- yapımcı, yönetmen)

2005- "Everywhere is White"  
(Short Film- producer-director- screenwriter)  
2008- "DOTMAM"  
(Documentary- producer, director)



Sabite Kaya



Türkiye / Turkey / 2009 / 36' 51"  
Türkçe / Turkish  
İngilizce / English

## YÖRESEL MÜZİĞİN USTALARI MASTERS OF LOCAL MUSIC

Yönetmen / Director Zeynel A. Elçioğlu  
Yapımcı / Executive Zeynel A. Elçioğlu  
Görünü Yönetmeni / Director of Photography Gökhan Eren - Mustafa Filiz  
Kurgu / Editing Cahide Oğuzhürk  
Ses / Sound Nükrettin Yücel  
Müzik / Music Tuğrul Karataş (Jenerik Müziği)  
Dünya Hakları / Export Agent TRT  
Dağıtım Şirketi / Distribution TRT

Filmin Konusu One step beyond...

YÖRESEL MÜZİĞİN USTALARI BELGESELİ Anadolu'nun kültürel zenginliği ve çeşitliliğinin temel unsurlarından biri de müziktir. Anadolu geleneksel müziğinin renkliliği, her yörede çalınan enstrüman farklılığının yanı sıra yöresel ağız ve nağme farklılığıyla da ortaya çıkar. "Yöresel Müziğin Ustaları" belgeseli bu alanda Anadolu'nun geleneksel müziğinin önemli temsilcileri olan yöresel sanatçıların yaşam hikâyelerini anlatıyor. 10 bölüme ayrılan belgeselin her bölümünde, farklı bir bölgenin müziğini ustalıkla çalyp söyleyen müzik ustasının yaşam hikâyesi yer alıyor.

The documentary "Masters of Local Music". One of the primary elements of Anatolia's cultural prosperity and diversity is music. Aside from the use of different instruments for every region, the liveliness in traditional Anatolian music can also be seen through the difference in dialect and melody. "Masters of Local Music" tells the life stories of local artists which are important representatives of Anatolia's traditional music. This documentary consists of ten episodes. Each episode shows us the life of a music master who plays the regions music with perfection.

Katıldığı Festivaller ve Ödüller / Festivals and Awards Festivals

Primed- 16.Ulularası Akdeniz Belgesel ve Raporaj Filmleri Festivali / International Festival of Mediterranean Documentary and Current Affairs Film-16th

Filmleri / Filmography

2009 Yöresel Müziğin Ustaları (10 Bölüm) / Yöresel Müziğin Ustaları (Masters Of Local Music) 10 Episodes 2009  
2006 Bir Adım Ötesi / Bir Adım Ötesi (One Step Next) 2006  
2000-08 Anadolu'da Ev ve İnsan (16 Bölüm) / Anadolu'da Ev Ve İnsan (Houses and People In Anatolia) 16 Episodes 2000-2008  
1985-95 Uygatıklar Ülkesi Anadolu (36 Bölüm) / Uygatıklar Ülkesi Anadolu (Anatolia, The Land Of Civilization) 36 Episodes 1989-1995  
1988 İstanbul'da Bir Gün / İstanbul'da Bir Gün (One Day In Istanbul) 1988 1987 Barın Biçgi Yer, Sulan ahme (3 Bölüm) / Barın Biçgi Yer, Sulan ahme (Sulanahme, Where West Ends) 3 Episodes 1987



Türkiye / Turkey / 2010 / 55'50"  
Türkçe / Turkish  
İngilizce / English

## AYI VE İNSAN: BİTMİYEN ÇATIŞMA BEAR VS MAN: THE ENDLESS CONFLICT

Yönetmen / Director Ece Soydam  
Yapımcı / Executive Ece Soydam  
Görünü Yönetmeni / Director of Photography Erol Yazıcı  
Kurgu / Editing Yusuf Şen, Ahmet Osan  
Ses / Sound Erol Yazıcı  
Müzik / Music MARSİS  
Dünya Hakları / Export Agent TRT  
Dağıtım Şirketi / Distribution TRT

Filmin Konusu One step beyond...

Türkiye'de熊 aylarla insanların giderek kesilen yaşama alanları, iki tür arasındaki çarpışmanın arinasına neden oluyor. Aylar insanların meyve bahçelerine, sarılarına ve kovanlarına zarar veriyor. Oysa bunlar, düşük gelirli yöre halkı için büyük önem taşıyor. Arsa doğal besin kaynakları yok edilen aylar başka ne yapabilir? Sorun ciddi, ama Karadeniz Bölgesi'nde aylarla ilgili anlatılan öyküler renkli ve eğlenceli. Belgesel, bu öyküleri her ayla'nın hem de insanların bakış açısından vermeyi,熊 aylarının yaşamı ve sonuna çabalarını bulmaya çalışarak değa konularının çözümlerini anlatıyor.

The overlapping habitats of bears and humans in Turkey are creating more and more conflicts between the two species. Bears harm people's orchards, farms and beehives, all of which are of great importance to the low-income local people. But what can the bears do when their natural food sources are destroyed? The problem is no joke, but the stories from the Black Sea region are colourful and humorous. The documentary aims to reveal these stories from the point of view of both bears and people, to introduce the species and to show the efforts of conservationists to find solutions.

Katıldığı Festivaller ve Ödüller / Festivals and Awards Festivals

1.İsmail Cem Televizyon Ödülleri - En İyi Belgesel 2.Medex Ödülleri - En İyi Doğa Belgeseli 26.Ulularası Omeholoji ve Doğa Filmleri Festivali (Fransa) Gençlik Ödülü Birincisi, Çevre Ödülü İkincisi, Doğa Koruma Ödülü Üçüncüsü, Jüri Ödülü Üçüncüsü Asya Yayın Birliği Belgesel Grubu Toplaması-Yapımcıların Seçimi Ödülü Yaban Hayat Koruma Filmleri Festivali Gözlemci (ABD)-Resmi Seçim Çin Ulularası Hayvan ve Doğa Filmleri Festivali-Finalist Greenscreen Yaban Hayat Filmleri Festivali-Finalist Maccalu Doğa Filmleri Festivali-Finalist

1st İsmail Cem Television Awards- 2nd Medex Awards, Best Documentary - 26th International Omehology and Nature Film Festival- Best Nature Documentary (France) Winner Youth Prize, Environment Prize Second Place, Protecting Nature Award- Third Place, July Award Third Place Asia Publication Union Documentary Group Meeting-Special Producer Award Protecting Wildlife Film Festival Screenings (USA) - Official Election China International Animal and Nature Film Festival-Greenscreen Wildlife Film Festival Finalist-Maccalu Nature Film Festival Finalist



Sabite Kaya

Filmleri / Filmography

2004 Beşim Çocukları: Anadolu Yaban Kuyulu (Yönetmen, Yapımcı)  
2006 Dev Kanalar: Kara Akbaba (Yönetmen) 2010 Ayı ve İnsan: Bitmeyen Çarpışma (Yönetmen, Yapımcı) 2011 Ovan Boğa'nın İnanç (Yönetmen, Yapımcı)

2004 Children of the Geoppe: The Anatolian Wild Sheep (Writer, Director, Producer) 2006 Giant Wings: The Black Vulture (Writer, Director) 2010 Bear Vs Man: The Endless Conflict (Writer, Director, Producer) 2011 On the Trail of Singing Bull (Writer, Director, Producer)



Türkiye / 2011 / 64'  
Türkçe / Makedonca / English

## MANASTIR DOĞUM YERİM BITOLA MY BIRTHPLACE

Yönetmen / Director Yasin Ali Türkeri  
Yapımcı / Executive Ender Yeşildağ  
Görümü Yönetmeni / Director of Photography Serdar Güven  
Kurgu / Editing Yasin Ali Türkeri  
Müzik / Music Hayri Demirovski, İrşad Aydın  
Dünya Hakları / Export Agent ESR Film Yapım / ESR Productions  
Dağıtım Şirketi / Distribution ESR Film Yapım / ESR Productions

### Filmin Konusu One step beyond...

Belgesel, Balkan ülkelerinde, "Bisola Moj Roden Krai" (Manastır Doğum Yerim) isimli şarkıyla önde gelen müzisyen Hayri Demirovski'nin yaşam öyküsünü anlatıyor. Makedonya'nın Manastır şehrinde insanlar güne bu şarkıyla başlayıp günün bimek üzere olduğunu bu şarkıyla öğreniyorlar. Çünkü şehirdeki saat kulesinin çanları yarı asrı geçkin bir süredir her gün "Bisola" şarkısını çalıyor. Müzisyenin yaşam öyküsü; kendi anlamlarının yanı sıra eski dostu Fadri Beydilli ve müzisyen arkadaşı İrşad Aydın'ın İstanbul'dan Manastır'a doğru gerçekleştirdikleri yolculuk ile birlikte anlatılır.

The life of Hayri Demirovski, who is overestimated in Balkan countries by the song "Bisola Moj Roden Krai" is narrated. People of Bisola, city in Macedonia, start the day with this song and know the day is finishing by this song. Because the bells of city's clock tower ring "Bisola" for more than half a century. Life story of Hayri Demirovski is told together with travel of his old friend Fadri Beydilli and musician İrşad Aydın from İstanbul to Bisola.

### Katıldığı Festivaller ve Ödüller / Festivals and Awards

TRT 2011 Belgesel Film Yarışması Finalisti 48. Uluslararası Akin Penakal Film Festivali  
32. Uluslararası Manaki Brothers Film Festivali ödüllü



Yasin Ali Türkeri

### Filmleri / Filmography

Manastır Doğum Yerim - 2010  
Kalemli Kıyasaydık - 2009  
Hayatın Fikri - Aıcak - 2007  
Ayağımın Sağık - 2006  
Edwardın Armenisi - 2005



14.00

LEZBİYEN FABRİKASI / LESBIAN FACTORY

15.10

MOZAMBİK'TEN SESLER / VOCES DESDE MOZAMBIQUE VOICES FROM MOZAMBIQUE

17.20

DENİZİN ÇOCUKLARI / LES ENFANTS DE LA MER MERE CHILDREN OF THE SEA

18.00

BANLİYÖ / SUBURB

18.45

7 YA DA NİYE VARIM

7 ODER WARUM ICH AUF DER WELT BIN / 7 OR WHY I EXIST





Taiwan / English / 2010 / 56'30"

## LEZBİYEN FABRİKASI LESBIAN FACTORY

**Yönetmen / Director** Susan Chen  
**Yapımcı / Executive** Chien Hsiang Lin  
**Görünüş Yönetmeni / Director of Photography** Susan Chen, Hui Zhen Huang  
**Kurgu / Editing** Hanqing Liu, Susan Chen  
**Ses / Sound** n/a  
**Müzik / Music** Black Hand Nakasi

**Filmin Konusu** One step beyond...

"Lesbian Factory" hem bir aşk hikayesidir, hem de toplumsal hareketin belgesidir. Evlerinden çok uzakta olan bir grup yabancı göçmen işçinin, tuhaf bir ülkede yaşanan adaletsiz bir sosyal sisteme cesurca karşı gelmelerini anlatır. Aynı zamanda, çok zor günler geçiren insanların arasındaki güven ve duygusal bağı gösterir. "Lesbian Factory" yedi tane lezbiyen çiftin, alışılmadık bir ortamın içinde yaşadıklarını anlatır. İş anlaşmazlıkları, göçmen işçi sistemini, göçmen işçilerin ayrımcılığa nasıl maruz kaldıklarını ve engelsiz aşkı gözetir.

Lesbian Factory is a love story as well as a document of a social movement. It portrays a group of foreign migrant workers far from home, courageously resisting an unjust social system in a strange country. At the same time it faithfully records the trust and emotional bonds between people during times of greatest difficulty. Lesbian Factory presents the stories of seven lesbian couples against an atypical setting, covering labor disputes, reflecting on the migrant worker system, examining the discriminatory treatment of migrant workers, and showing love without bounds.

**Katıldığı Festivaller ve Ödüller / Festivals and Awards Festivals**

2011 Official Selection, International Women's Film Festival in Seoul, IWFFIS  
2011 Official Selection, Uluslararası Kadınlar Film Festivali, Seoul, IWFFIS



Susan Chen

**Filmleri / Filmography**

2010 Lesbian Factory / 2010 Lezbiyen Fabrikası  
2008 Camera On The Bay City / 2008 Körfez şehrinde kamera  
2008 Lezer From A Daughter / 2008 Kızdan Mektup

İspanya / Portekiz / Mozambik  
Spain / Portugal / Mozambique / 2011 / 57'  
İngilizce / Portekizce / English  
Portuguese / English



## MOZAMBİKTE SESLER VOCES DESDE MOZAMBIQUE VOICES FROM MOZAMBIQUE

**Yönetmen / Director** Susana Guardiola, Françoise Polo  
**Yapımcı / Executive** Loris Omedes  
**Görünüş Yönetmeni / Director of Photography** Jose Maria Civit  
**Kurgu / Editing** Ibon Olaskoaga  
**Ses / Sound** Dani De Zayas  
**Müzik / Music** Zacarias M. De La Riba  
**Dünya Hakları / Export Agent** Bausan Films (Spain), Lx Films (Portugal)  
**Dağıtım Şirketi / Distribution** BAUSAN FILMS (SPAIN)

**Filmin Konusu** One step beyond...

Mozambikli kadınlar, anlatılmamış, susturulmuş hikayelerle doludur... Voices from Mozambique filmi, Afrika'ya daha çok gelişmek için mücadele eden Afrikalı kadınların seslerini duyutuyor. Kadınların döngüsünü ve her birinin içinde yeniden dünyaya gelen bir efsanenin gölgesini yansıtan beş hikaye. Bu efsane, bağımsızlık ve kadın hakları için savaşan ilk Mozambikli kahraman ve gerilla savaşçısı olan Josina Machel'dir. Josina'nın sesini, kendi sesleri haline getirerek seslerini duyurmak için çabalayan devamlı kadınlar.

The faces of Mozambican women are full of unsaid, silenced stories... Voices from Mozambique rescues the voices of African women who struggle, everyday, to bring development to Africa. Five stories which represent the life cycle of women, and the shadow of a legend reincarnated in all of them: Josina Machel, the first Mozambican heroine and guerrilla fighter, who fought for independence and women's rights. Women who continue to demand a voice by evoking the voice of Josina and making it their own.



Susana Guardiola



Françoise Polo

**Filmleri / Filmography**

Susana Guardiola: "Voices from Mozambique" (2011) is his first feature documentary. Françoise Polo: "El Viaje de Lidia" (2006) "Voices from Mozambique" (2011)  
Françoise Polo Moya  
2011 Voces desde Mozambique / 2006 Disease in Africa: in Tanzania

Susana Guardiola: "Voices from Mozambique" (2011) ilk uzun metrajlı belgesel filmidir Françoise Polo: "El Viaje de Lidia" (2006) "Voices from Mozambique" (2011)  
Françoise Polo Moya  
2011 Voces desde Mozambique / 2006 Disease in Africa: in Tanzania

Türkiye / Turkey / 2011 / 44'  
Türkçe / İngilizce  
Turkish / English



## BİR ADIM ÖTESİ ONE STEP BEYOND

Yönetmen / Director Tülin Dağ  
Yapımcı / Executive Tülin Dağ  
Görünüş Yönetmeni / Director of Photography Gürşat Özdamar, Çağlar Çetin, Tülin Dağ  
Kurgu / Editing Memet Dalmaz  
Müzik / Music Maviş Güneşer, Erich Schachtner, Levent Güneş

Filmin Konusu One step beyond...

Hiç hayattaydı "Özgür olmak nasıl bir duygu"  
sonusunun cevabını düşündünüz mü? Hiç  
annemizde konuşulken ağızta ağız kokusu sindi  
mi?  
"Bir adım ötesi...", Türkiye'de politik nedenlerden  
dolayı uzun yıllar aynı cezaevlerinde birlikte kalan  
üç kadının cezaevi hayatlarını ve cezaevi  
sonrasında farklılaşan hayatlarını anlatıyor.  
Belgeselde kadınlardan birisi cezaevinin kayıtları  
dahi görmek istemeyen, üç kadın uzun yılları  
geçirdikleri cezaevine gidip kaldıkları koşulları  
görmeye karar verirler. Kadınlara yıkılmak üzere olan  
cezaevini geçerken cezaevinde geçen hayatlarını  
anlatırlar. Bir adım ötesi, kadınların cezaevinden  
çıkışları gün ve sonrasında değişen hayatlarını  
kişisel hikayeleri üzerinden izleyiciyle buluşturuyor.

Katıldığı Festivaller ve Ödülleri / Festivals and Awards Festivals

9.Uluslararası Filmler Geleceği Kadın Film Festivali

22. Ankara Uluslararası Film Festivali

14. Uçan Süpürge Kadın Film Festivali Diyarbakır Belgesel Günleri

9th International Filmmers Traveling Women's Film Festival 22nd Ankara  
International Film Festival 14th Flying Broomstick Women's Film Festival  
Diyarbakır Documentary Days



14.00

BİR ADIM ÖTESİ / ONE STEP BEYOND

15.00

UZAY SÜREÇTİR / OLAFUR ELLIASSON

16.10

GİTMEK /

WAYNE MC GREGOR GOING SOMEWHERE

17.45

YOK OLMAK / GOM O GOUR INTO THIN AIR

18.30

AŞK İÇİN ALMANCA / DEUTSCH AUS LIEBE



Tülin Dağ



Belçika / Belgium / 2010 / 25'  
Flemenkçe / Dutch  
İngilizce / Fransızca  
English / French

## DENİZİN ÇOCUKLARI LES ENFANTS DE LA MER MERE CHILDREN OF THE SEA

Yönetmen / Director Annabel Verbeke  
Yapımcı / Executive Annabel Verbeke  
Görünü Yönetmeni / Director of Photography Annabel Verbeke, An-Marie Broom  
Kurgu / Editing Karlijn Declercq  
Ses / Sound Gedeon Depauw  
Müzik / Music Brugs Vocaal Ensemble  
Dünya Hakları / Export Agent Rijs Erasmushogeschool

Filmin Konusu One step beyond...

Ossend Ibis, sorunlu ailelerden gelen ya da davranış bozuklukları olan erkek çocukları için bir yatılı okuldur. Bu çocukların çoğu, çocukluklarının en önemli unsurlarından birinden mahrumdur: aile sıcaklığı. Fakat buna rağmen bir topluluk oluştururlar. Birlikte yemek yerler, uyurlar ve hepsi aynı denizcilik üniformasını giyerler. Ailelerinde düzen esikliği yaşadıklarından, okul onlara kuralların ve düzenin açıkça belirlendiği bir ortam yaratmaya çalışır. Aralarında yaşı en küçük olan bir grup çocuk, okul ve evleriyle ilgili kişisel ve çoğunlukta saf izlenimlerini anlatır. Her birinin kendi hikayesi olmasına rağmen, ortak hikayeleri de vardır.

Ossend Ibis is a boarding school for boys who come from troubled homes or who have behavioural problems. Many of these children are missing one of the most important elements of childhood: the warmth of their families, but together they form a community. They eat together, sleep together and all wear the same maritime uniform. Because their home lives often lack structure, the school tries to provide them with an environment where norms and conventions are clearly defined. The youngest group of boys give their personal and often innocents impressions of the school and of their own homes. Even though each of them has his own story, they also have a story in common.

Katıldığı Festivaller ve Ödüller / Festivals and Awards Festivals

PFİlmfestival Ossende 2010; Het Groot Ongeduld 2010; IDFA 2010; Leuven Kom 2010; Fesimages Charleroi; Dava Documentary Festival; Gelsüche Festival (Pösdam) 2011; Berinaire Festival (Gene) 2011; Brussels Shortfilmfestival; Decile 2011; Shanghai Filmfestival - Mobile SIFF 2011

Ossende Film Festivali 2010; Het Groot Ongeduld 2010; IDFA 2010; Leuven Kom 2010; Fesimages Charleroi; Dava Belgesel Film Festivali Gelsüche Festivali (Pösdam) 2011; Berinaire Festivali (Gene) 2011; Brussels Kısa Film Festivali; Decile 2011; Şanghai Film Festivali - Mobile SIFF 2011 edition.



Annabel Verbeke

Filmleeri / Filmography  
Les enfants de la mer/mere 2010



Türkiye / Türkiye / 2010 / 25'

## BANLIYÖ / SUBURB

Yönetmen / Director Bülent Çubukçu  
Yapımcı / Executive Bülent Çubukçu  
Görünü Yönetmeni / Director of Photography Mazlum Demirbağ  
Kurgu / Editing Ebru Sim Güler  
Dünya Hakları / Export Agent TRT  
Dağıtım Şirketi / Distribution TRT

Filmin Konusu One step beyond...

İstanbul'daki Sirkeci-Halkalı hattı arasında çalışan banliyö treninin bir günü, hatta yakın çevresindeki mekamlar, tarihi doküman ilişkileri ve yaşam kökleriyle paralel olarak anlatıyor.

he documentary is about "one day of a suburb train" works between Sirkeci and Halkalı. Also it is about the places, historical sites, the human relations and life culture between these stations.

Katıldığı Festivaller ve Ödüller / Festivals and Awards Festivals

İstanbul Film Festivali 2011



Bülent Çubukçu

Filmleeri / Filmography  
2009Yarım Kalan Devrim / Unfinished Revolution  
2007 Saray'un Balıkçıları / Fishermen of Saray Bay  
2006 Üç Kişi Bir Yaşam / There People One Life  
2005 Gidenlerin ez Dağları / Gidenlerin Mounains  
2004 Tarık Minkari / Portrait of Tarık Minkari





Germany / 2010 / 84'  
German / French  
Spanish / English

## 7 YA DA NİYE VARIM 7 ODER WARUM ICH AUF DER WELT BIN 7 OR WHY I EXIST

**Yönetmen / Director** Antje Starost, Hans Helmut Grotjahn  
**Yapımcı / Executive** Antje Starost  
**Görüntü Yönetmeni / Director of Photography** Hans Helmut Grotjahn  
**Kurgu / Editing** Anne Berrini  
**Ses / Sound** Antje Starost  
**Müzik / Music** Buedi Siebert  
**Dünya Hakları / Export Agent** Antje Starost Film Produktion  
**Dağıtım Şirketi / Distribution** Antje Starost Film Produktion

**Filmin Konusu** One step beyond...

Bu film alışılmışın dışında bir yol çizer ve çocukların bizi elimizden tutup, kendi dünyalarını göstermeye davet eder. Bize, onlar için önemli olan şeyleri, sevdikleri şeyleri, onları güldüren ve ağlatan şeyleri gösterir. Dünyanın farklı bölgelerinden gelen yedi çocuk, soruya yanıt vermeye çalışmaktadır. Bize kendilerini anlatırlar. etraflarında ki dünyaya şaşkınlık için de bakarlar ve bir fark yaratma isteklerini gösterirler.

This film chooses an unusual path and invites children to take us by the hand and lead us into their world. They show us what is important to them, what they love and what they hold dear, what makes them laugh and what makes them cry. Seven children from all over the world set about answering the question. They tell us about themselves: revealing a wonderment at the world around them and the will to make a difference.

**Katıldığı Festivaller ve Ödüller / Festivals and Awards Festivals**

Hof IFF 2010, Germany; Biberacher Filmfestspiele 2010, Germany (Best Documentary Award) / Hof IFF 2010, Almanya; Biberacher Film Festivali 2010, Germany (En İyi Belgesel Ödülü)  
Reel 2 Real IFF for the Youth 2011, Vancouver, Canada (Adult Jury Award for Best Film) / Gençler için Reel 2 Real IFF 2011, Vancouver, Kanada (En İyi Film Dalında Yetişkin Jüri Ödülü)  
Film Festival Zlin 2011 / Zlin Film Festivali 2011  
Czech Republic; Cine Sparks 2011 / Çek Cumhuriyeti; Cine Sparks 2011  
Brisbane, Australia; Vilnius IFF for Children and Youth, Lithuania; Piccolo Grande Cinema 2011, Milano, Italy; Oulu Int. Children's and Youth FF 2011, Finland. / Brisbane, Avustralya; Çocuklar ve Gençler için Vilnius IFF Litvanya; Piccolo Grande Sinema 2011, Milan, İtalya; Oulu Int. Çocuklar ve Gençler FF 2011, Finlandiya.

**Filmleri / Filmography**

2010 7 oder Warum ich auf der Welt bin  
2009 Stéphane Hessel  
2003 Die erstgroße Liebe  
2001 Die Pianistin Veronica Jochum  
2000 Elena und Pancho  
1995 Der Diplomat  
1992 Chaupi Muncí - Die Mitte der Welt  
1985 Wurlitzer oder Die Erfindung der Gegenwart  
1981 Marika und Caterina



Antje Starost



Hans Helmut Grotjahn



14.00  
**BİR MECHUL ÖĞRETMEN**

14.45  
**İKTİDAR / DEL PODER (On Power)**

16.15  
**SAÇ BOYAMA: 45 DAKIKA / HAIR DYEING: 45 MINUTES**

16.45  
**KUM / SAND**

17.45  
**MAMA AFRIKA / MAMA AFRICA**

19.30  
**ODEON : ZAMAN DURDU**  
**ODEON : EL TIEMPO SUSPENDIDO / ODEON : TIME STOOD STILL**



Türkiye / Türkiye / 2011 / 32'

## BİR MECHUL ÖĞRETMEN

Yönetmen Tarik AKAN  
Yapımcı Kıymet COŞKUN  
Görünüş Yönetmeni Colin MOUNIER  
Senaryo Rana GÜNGÖRMÜŞ MOUNIER  
Seslendirme Genco ERKAL, Işık YENERSU, Rutkay AZİZ

### Filmin Konusu

**KÖY ENSTİTÜLERİ**, genç Türkiye Cumhuriyeti'nin itali ve yaygın biçimde kalkınma aşını sağlayacak özgün bir eğitim modeliydi. Amaç, klasik eğitimle birlikte sanat, sanat ve teknik yönden de eğitilecek köylü çocukların katılımıyla kalkınma ve çağdaşlaşmayı hızlandırmaktır.

Asiye'nin sağlığında başlayan çalışmalar sonrasında 1940'ta kuruldu. Ancak, 2. Dünya Savaşı'nın buhranlı günlerinde yoktan var edilen Köy Enstitüleri, 1954'de kapatıldı.

Bu film, Arifiye Köy Enstitüsü'nden Asiye ve Mehmet Bayındır öğretmenlerin öykülerini anlatmaktadır.



Tarik Akan

### TARIK AKAN (TAHSİN TARIK ÜREGÜL)

18 Aralık 1949 İstanbul doğumlu sinema oyuncusu. Yıldız Teknik Üniversitesi, Makine Mühendisliği ve Gazetecilik Enstitüsünü bitirdi. 1971'de Ses Dergisi'nin yaymasında birinci seçilerek sinema oyunculuğuna başladı. Çağdaş Türk Sineması'nın estane olmuş pek çok filminde başrol oynadı. Yal filmi 1982 Cannes Film Festivali'nde Altın Palmiye kazandı. 1991 yılında daha önceleri kendisinin de okuduğu Taç Özal İhtiva'ya yapı işleri devresi sisemi ile atarak Özal Taç Koleji'ni kurdu. 2002'de yayımladığı Anne Kalamda Bir Vâr adlı kitabı uzun süre çok satanlar listesinde kaldı. Farklı sahnelerde 6 kez Antalya Altın Portakal Film Festivali'nde En İyi Erkek Oyuncu Ödülü kazandı. 2006'da Sinema Yazarları Derneği'nin enür ödülü verdi. Sinema oyunculuğundan yanı sıra Nisim Hikmet Vakfı Başkan Vekilini de yürütmektedir.



İspanya / Spain / 2011 / 72'  
İtalyanca / Fransızca / İngilizce / İspanyolca

## İKTİDAR DEL PODER

Yönetmen / Director Zavan  
Yapımcı / Executive Zavan  
Görünüş Yönetmeni / Director of Photography Zavan  
Kurgu / Editing Zavan  
Ses / Sound Zavan  
Müzik / Music Oriol Català  
Dağıtım Şirketi / Distribution Rosebud Films

### Filmin Konusu

2001 yılında devlet ve sosyal hareketler arasındaki yüzleşme, gücün gerçek yüzünü ortaya çıkardı. Polislerin sıkı önlemleri, şimdiye kadar yaşanan en büyük protestoya verilen bir yanett. Üç yüz bin protestocu, demokrasinin en şiddetli yanıyla karşı karşıya kaldı. Çeşitli kaynaklardan elde edilen bu olayların görüntüleri, demokrasiyi, gücü ve sembollerini, medyanın rolünü ve şiddeti gözden geçiriyor. Aynı zamanda sinema dilini ve olanaklarını yansıtıyor.

In 2001 the confrontation between the State and the social movements unraveled the true nature of power. The police crackdown was the response to the largest protest lived so far. Three hundred thousand demonstrators faced the most violent side of democracy. From images of these events, taken from various sources, democracy, power and its symbols, the role of media and violence are thought over while it raises a reflection on the language of cinema and its possibilities.

### Katıldığı Festivaller ve Ödüller / Festivals and Awards Festivals

8<sup>o</sup> DOCUMENTAMADRID Festival Internacional de Documentales de Madrid / FIFI Festival Internacional de Films Independents / 48<sup>o</sup> ALCANCES Muestra Cinematográfica del Atlántico  
6<sup>o</sup> DOCKANEMA Festival de Filme Documentaris/Madrid / 6<sup>o</sup> DOCSDF Festival Internacional de Cine Documental de la Ciudad de México / 11th VISCUIT, Festival of Visual Culture  
10th EXILE International Exile Film Festival / 18 FICVALDIVIA Festival Internacional de Cine de Valdivia  
DOCUMENT 9 | International Human Rights Documentary Film Festival  
ANÚ-RÚ ÁBORO Festival Internacional de Cine de los Pueblos / 12th Dhaka International Film Festival

8<sup>o</sup> DOCUMENTAMADRID Uluslararası Madrid Belgesel Film Festivali  
FIFI Uluslararası Bağımsız Film Festivali / 48<sup>o</sup> ALCANCES Muestra Sinematográfica del Atlántico  
6<sup>o</sup> DOCKANEMA Belgesel Film Festivali; Madrid / 6<sup>o</sup> DOCSDF Uluslararası Belgesel Film Festivali  
Ciudad de México / 11. VISCUIT, Görsel Kültür Festivali / 10. EXILE Uluslararası Exile Film Festivali  
18 FICVALDIVIA Uluslararası Film Festivali Valdivia / DOCUMENT 9 | Uluslararası İnsan Hakları Belgesel Film Festivali / ANÚ-RÚ ÁBORO Uluslararası Film Festivali de los Pueblos  
12. Dhaka Uluslararası Film Festivali



Zavan

### Filmleri / Filmography

Zavan has signed two titles: - Madrid 12/11/03; espacio urbano, sem-pous cotidianos (2006) - Del poder (2011)

Zavan iki baştağa ima amez: Madrid 12/11/03; espacio urbano, sem-pous cotidianos (2006) - Del poder (2011)



Türkiye -Turkey / 2010 / 14'49"  
Turkce -Turkish / İngilizce -English

## SAÇ BOYAMA: 45 DAKIKA HAIR DYEING: 45 MİNUTES

**Yönetmen / Director** AylinKuryel, RaşelMeseri  
**Yapımcı / Executive** AylinKuryel, RaşelMeseri  
**GörüntüYönetmeni / Director of Photography** RaşelMeseri  
**Kurgu / Editing** AylinKuryel, NitsaÇukurel  
**Ses / Sound** AylinKuryel

**Filmin Konusu** One step beyond...

Bir kuaför salonunda, bir saç boyama süresince, farklı görüşlere sahip bir kaç kişi konuşmaktadır. Ayrımcılık temasının işlendiği bu konuşmanın 15 dakikalık bir kesitine tanık oluruz. Saçlar renk değiştirirken konular hızla birbirini takip eder.

A few people who have different opinions about several issues are in a hair dresser during a hair coloring. We witness to the 15 minutes of this encounter in which the theme is discrimination. Topics follow each other while the hair changes its color.

**Katıldığı Festivaller ve Ödüller / Festivals and Awards Festivals**

If Istanbul Film Festivali 2010 / If Istanbul Film Festivali 2010  
5th International River Film Festival 2011 / 5.Uluslararası River Film Festivali 2011  
Padova, Italy Ankara Barosu Film Yarışması İzmir SiyahPembeUçgen, BakiKosarEtkinliği / Padova, İtalya Ankara Barosu Film Yarışması İzmir SiyahPembeUçgen, BakiKosarEtkinliği

**Filmleri / Filmography**

Aylin Kuryel  
2010 "Sadece Adı Kalır Elimizde: Kortejo" (belgesel) / 2010 "Kortejo; Family Houses" (documentary)  
2010 "Gelgit" (kısa film) / 2010 "Tide" (short film)  
2010 "Saç Boyama: 45 Dakika"

Raşel Meseri  
2010 "Hair Coloring: 45 Minutes" Raşel Meseri:  
2010 "Dikkat Feminist Var!" / 2010 "Beware of the Feminist!"  
2009 "Tabu" (Yönetmen, Emrah İzzık ile birlikte, If Istanbul Üçüncülük) / 2009 "Taboo" (Director, with Emrah İzzık, If Istanbul Third Prize)  
2009 "Ayşegül İsyanda" (Yönetmen, Zeyno Pekünlü ile birlikte, If Istanbul Üçüncülük) / 2009 "Ayşegül in Rebellion" (Director, with Zeyno Pekünlü, If Istanbul Third Prize)  
2008 "İzmir Deniz Çocukları" (YardımcıYönetmen, İzmir Mimarlar Odası Mansiyon) / Aylin Kuryel: 2008 "İzmir Sea Children" (Assistant Director, İzmir Mimarlar Odası Mansiyon)  
2008 "Boşlukları Doldurunuz" (Yönetmen, Zeyno Pekünlü ile birlikte) / 2008 "Fill in the Blanks" (Director, with Zeyno Pekünlü)  
2007 "Osman" (kısa film) / 2007 "Osman" (short film)



Aylin Kuryel

Türkiye / Türkçe / 2011 / 45'



## KUM / SAND

**Yönetmen / Director** Petra Holzer, Selçuk Erzurumlu  
**Ethem Özgüven**  
**Ethem Özgüven**  
**Yapımcı / Executive** Selçuk Erzurumlu, Ethem Özgüven  
**Görüntü Yönetmeni / Director of Photography** Selçuk Erzurumlu, Ethem Özgüven  
**Kurgu / Editing** Selçuk Erzurumlu, Ethem Özgüven  
**Dünya Hakları / Export Agent** Ethem Özgüven

**Filmin Konusu** One step beyond...

Zincirin bir ucunda çağın popüler giysisi blue jean ve ünlü markalar diğer ucunda tozlu kayıtsız atölyelerde ölümcül bir hastalığa yakalanmış hasta ciğerli insanların bedenleri duruyor. Taşlanan kotlar daha pahalı satılırken ciğerlere yapılan tozlarla işçinin hayatı sönüyor. Çok kısa bir süre içinde. Ancak "Kot Kumlama İşçileri Direniş Komitesi" içindeki işçiler, doktorlar, avukatlar, sanatçılar ve insan hakları savunucuları tarafından geliştirilen çok ciddi bir sivil itaatsizlik ve direniş sonunda bu faaliyet Türkiye'de yasaklandı. Direniş bu ölümcül faaliyetin bütün dünyada yasaklanacağı güne dek sürecek.

At one end of the chain there are the popular blue jeans while on the other end in unregistered workshops there are the bodies of people who contracted mortal lung diseases. While the more expensive stonewashed jeans are sold the workers' lives fade away. Group of former sandblasting workers, lawyers, doctors, artists and activists came together to stop this deadly practise worldwide. Very fast.



Ethem Özgüven



Petra Holzer



Selçuk Erzurumlu





Almanya, Güney Afrika, Finlandiya Germany,  
South Africa, Finland / 2011 /90'  
İngilizce, Fransızca / İngilizce English,  
French / English,

## MAMA AFRIKA MAMA AFRICA

**Yönetmen / Director** Mika Kaurismäki  
**Yapımcı / Executive** Rainer Kölmel  
**Görüntü Yönetmeni / Director of Photography** Acques Cheuiche, Wolfgang Held,  
Frank Peter Lehmann, Martina Radwan, Eran Tahor  
Karen Harley, Uwe Dresch, Andre Bendocchi Alves  
**Kurgu / Editing** Uwe Dresch  
**Ses / Sound** Uwe Dresch  
**Müzik / Music** Andreas Schilling, Miriam Makeba  
**Dağıtım Şirketi / Distribution** Starhaus Filmproduktion, Millennium Films,  
Marianna Films, ZDF/Arte

**Filmin Konusu** One step beyond...

Rahmetli, inanılmaz yetenekli ve karizmatik Güney Afrikalı müzik ikonu Miriam Makeba hakkında bir belgesel. O, güçlü sesiyle ırkçılık, fakirlik karşıtı olduğunu, eşitlik ve barış mesajları vererek dünyayı dolaştı. Mama Afrika, Afrika'nın sesini ve umudunu canlandıran bu olağanüstü ve etkileyici sanatçıya saygılarını sunar.

A documentary about the late, incredibly talented and charismatic South African musical icon, Miriam Makeba, who traveled the world with her powerful voice speaking a message against racism and poverty and for equality and peace. MAMA AFRICA is homage to this extraordinary and impressive artist who incarnates the voice and the hope of Africa.



Mika Kaurismäki

### Filmleri / Filmography

2011 Mama Afrika  
2010 Finlandiya'dan Vesku  
2009 The House of Branching Love, Male Debale,  
The sound of Glarus  
2008 Three Wise Men  
2006 Sonic Mirror  
2005 Brasileirinho  
2004 Bem-Vindo A Sao Paulo  
2003 Honey Baby  
2002 Moro No BRASIL



Bulgaristan Bulgaria / 2010 /29'  
Bulgarca Bulgarian / İngilizce English

## ODEON: ZAMAN DURDU ODEON: EL TIEMPO SUSPENDIDO ODEON: TIME STOOD STILL

**Yönetmen / Director** Jo Graell  
**Yapımcı / Executive** Jo Graell  
**Görüntü Yönetmeni / Director of Photography** Natalia Regás  
**Kurgu / Editing** Eloi Tomás  
**Müzik / Music** Aritz Villodas

**Filmin Konusu** One step beyond...

Odeon sineması, her gösterimin eşsiz olduğu dünyanın tek yeri olabilir. Valentin Stavov (71 yaşında) orijinal müzik ve kompozisyonlarla, klasik filmleri canlandırıyor. Nelly Shevenusheva (84 yaşında) odanın arkasında imalı bir ses ile filmleri çevirerek katkıda bulunuyor. 30 yıldır hiçbir şeyin değişmediği "Anın sanatının" getirdiği duyguları ve hislerin yerini hiçbir teknolojik alet tutamaz.

The Odeon cinema may be the only place in the world where each session is unique. Valentin Stavov (71 years old) brings to life each classic film through original music and compositions. Nelly Shevenusheva (84 years old) also contributes interpreting directly the films with a suggestive voice coming from the back of the room. The technological relay will never replace the feelings and emotions of this "art of the moment" where nothing has changed in 30 years.

### Katıldığı Festivaller ve Ödüller / Festivals and Awards Festivals

Malescorto Uluslararası Kısa Film Festivali (İtalya) En İyi Belgesel  
Uluslararası Belgesel Film Festivali (Romanya) En İyi Sanat Belgeseli Ödülü  
Ulusların Festivali (Avusturya) Özel Jüri Ödülü  
Festival Digital Internacional De Cortometrajes El Sector (Spain) En İyi Belgesel ve Yönetmenlik Finalist  
Alcine - Festival De Cine De Alcalá De Henares / Comunidad De Madrid (Spain) Özel Jüri Ödülü  
Hollywood, Los Angeles Sinema Festivali (Amerika) Değer Ödülü  
Malescorto International Short Film Festival (ITALY) Best Documentary  
International Film Festival Document. Art (Romania) Award For Best Documentary On Art  
Festival Of Nations (Austria) Special Jury Mention  
Festival Digital International De Cortometrajes El Sector (Spain) Finalist For The Best Documentary & Best Direction  
Alcine - Festival De Cine De Alcalá De Henares / Comunidad De Madrid (Spain) Special Jury Mention  
Los Angeles Cinema Festival Of Hollywood (United States) Award Of Merit



Jo Graell

Türkiye / Türkçe / 2012 / 87'



## ENGELLERİ AŞMAK

Yönetmen / Director **Murat Erün**

Filmin Konusu One step beyond...

"800 Kilometre Engelli" filmi, fiziksel engelli iki arkadaşın bir motosiklet ve ona takılı yolcu sepeti ile İstanbul'dan Muğla'ya yaptıkları on üç günlük yolculuğu anlatıyor. Emekli gazeteci Hüseyin Eroğlu (48), yıllardan beri ressam arkadaşı Aydın Erkuş (52)'un motoruyla çıkmayı hayal ettiği yolculuğu gerçekleştirirken, çoğu engelli gibi bir yerden bir yere "götürülen" değil "giden" olma fırsatını yakalıyor. İki arkadaş yolculukları boyunca bir yandan merak ettikleri yerleri görmeye çalışırken diğer yandan engellilerin yaşamlarına, sorunlarına toplum olarak ne derece kafa yordüğümüzü, tutum ve davranışlarımızın onları nasıl etkilediğini düşünmemizi sağlamaya çalışıyorlar.

800 km Hurdles follows two physically disabled friends on their 13 - day trip on a motorbike with a sidecar from Istanbul to Muğla. During the journey retired journalist Hüseyin Eroğlu (48) fulfils his dream of travelling with his painter friend Aydın Erkuş (52) in the latter's motorcycle and has the opportunity to get to places on his own rather than -like many other impaired people- being dependent on others. On the way the two friends visit several places of interest. Through these visits they try also to make us ponder about the lives of the disabled, their problems, the effects of our acts and practices on them and how much the society cares about them.



14.00  
ENGELLERİ AŞMAK

15.45  
UÇAN ANNE / ANNE VLIEGT / FLYING ANNE

16.30  
Panel "YAŞAMDA VE SINEMADA KADINA YÖNELİK ŞİDDETİN  
TOPLUM TARAFINDAN ONAYLANMASI"

Katılımcılar : Işıl ÖZGENTÜRK & Berrin AVCI

### Filmleri / Filmography

800 Kilometre Engelli (2012) - Sorore Optima (2010)  
Üç Mevsim, Bir Ömür, Karadeniz Yayılan (2010) - Şiir'in Dolması - İskenderun Mutfağı Üzerine  
Güzelleme (2009) - 4 Numaralı Vapur (2009) - Kadir Has'ın Hayratı (2008)  
Şehrini Arayan Gemi (2007) - Yanan Mum: Ayla Dikmen (2006)  
Hacivat Karagöz Neden Öldürüldü - Ezel Akay'ın Filminin Öyküsü (2005) - Kadın Çalıştıkça (1998)



Murat Erün

Ankara Üniversitesi Basın -Yayın Yüksekokulu'ndan mezun olan Murat Erün, 1990'da 32. Gün'de kameraman, yapım yardımcısı ve kurgu yönetmeni başladığı mesleğini, çeşitli haber programları ve belgesellerde çalışarak sürdürdü. 1998'den bu yana bir çok belgesel filmin yönetmenliğini yapan Erün, halen İstanbul'daki bazı üniversitelerde ders veriyor.



Hollanda / Netherlands / 2010 / 21'  
İngilizce / English

## UÇAN ANNE ANNE VLIEGT / FLYING ANNE

**Yönetmen / Director** Catherine van Campen  
**Yapımcı / Executive** Joost Seelen  
**Görüntü Yönetmeni / Director of Photography** Aage Hollander  
**Kurgu / Editing** Albert Marcus  
**Ses / Sound** Mark Wessner , Marc Schmidt  
**Dağıtım Şirketi / Distribution** Zuidenwind Filmproductions

**Filmin Konusu** One step beyond...

On bir yaşındaki Anne çok güzel bir kızdır. Gözlerinizi üzerinden ayıramayacağınız kadar güzel. Ona ne kadar çok bakarsanız, tiklerini o kadar çok görüyorsunuz. Anne, Tourette sendromuna yakalanmıştır. Bu hastalık, delice dönmek ya da her şeyi yalamak gibi istemediği hareketleri yapmasına neden oluyor. Anne için hastalığı ile baş etmek, bazı zamanlarda zordur, özellikle de okulda. Diğerlerinin onunla alay edeceğinden korkar. Bu nedenle Anne, hiç kolay olmamasına rağmen, tiklerini kontrol altında tutmaya çalışır. Kimse bir şey fark etmesin diye, hayatı uçarak yaşamayı tercih ediyor. Uçarken, en iyi zamanlarını geçiriyor. Gençlik belgeseli olan UÇAN ANNE, Anne'in hayatını tikleriyle birlikte nasıl yaşadığını gösteriyor. Sonunda, onun da kaybetmek istemediği tikleri...

Eleven-year-old Anne is a beautiful girl. The kind of girl you can't take your eyes off. And the longer you look, the more you see her 'tics'. Anne suffers from Gilles de la Tourette's syndrome. This makes her body do things she doesn't want, such as suddenly spinning around or licking everything. Anne sometimes finds it hard to cope with her illness, especially in school. She's afraid that others will bully her or laugh at her. Anne therefore tries to keep her tics in check, although that isn't easy. She prefers 'flying' through life, so you won't notice anything. When flying, she's at her best. The youth documentary FLYING ANNE shows how Anne lives life with her tics. Tics that, in the end, she doesn't want to lose either...

### Katıldığı Festivaller ve Ödüller / Festivals and Awards Festivals

En İyi Kısa Belgesel Film, En İyi Kısa Belgesel Film, Hot Docs En İyi Belgesel, Superfest Int'l Disability Film Festivali, En İyi Kısa Film dalında Seyirci Ödülü, IFFBoston Festivalin En İyisi, FOCUS Film Festivali

Best Short Documentary, Best Short Documentary, Best Short Documentary, Hot Docs Best Documentary, Superfest Int'l Disability Film Festival Audience award for Best Short Film, IFFBoston Best of Festival, FOCUS Film Festival



Catherine van Campen

### Filmleri / Filmography

Filmleri / Filmography  
2009 Drona & Me  
2007 Eternal Mash



## İŞİL ÖZGENTÜRK

**Doğum Tarihi - 1948, Gaziantep**

Yazar, yönetmen, senarist. 1948 Gaziantep doğumlu. İstanbul Üniversitesi İktisat Fakültesi mezunu. Altı film in senaristi, birinin, yani "Seni Seviyorum Rosa"nın hem senaristi, hem yönetmeni. Filmi Sevgi Sosyal'ın Tante Rosa'sından uyarladı. Cumhuriyet Gazetesi'nde köşe yazarı ve sinema atölyeleri düzenliyor.

### YÖNETMEN FİLMOGRAFİSİ

Düdünlümdü 1001 İstanbul - 2010  
İstanbul Annendir Çocuğum - 1993  
Seni Seviyorum Rosa - 1992

### SENARİST FİLMOGRAFİSİ

Yuvadan Bir Kuş Uçtu - 2003  
Balalayka - 2000  
Seni Seviyorum Rosa - 1992  
Su Da Yanar - 1987  
Bekçi - 1986  
At - 1981  
Yılanı Öldürseler - 1981

### ÖDÜLLERİ

Seni Seviyorum Rosa  
1991 Antalya Film Festivali: En iyi kadın oyuncu (Sumru Yavrucuk), en iyi görüntü yönetmeni  
1991 Kültür Bakanlığı Başarı Ödülü  
1992 Ankara Uluslararası Film Festivali, en iyi üçüncü film, en iyi yardımcı erkek oyuncu en iyi müzik, en iyi ışık, en iyi kurgu  
1992 Uluslararası İstanbul Film Festivali jüri özel ödülü  
1992 Adana Altın Koza Film Festivali En iyi kadın oyuncu, En İyi Görüntü Yönetmeni

### Katıldığı Festivaller ve Gösterildiği Ülkeler:

Cairo International Film Festivali  
Alexandria Film Festivali  
San Sebastian Film Festivali  
Uluslararası Locarno Film Festivali  
Uluslararası Vama Film Festivali  
Montpellier Film Festivali  
Uluslararası Tokyo Film Festivali  
Valencia Film Festivali  
New York Film Festivali  
Film ayrıca, Avrupa televizyonlarında da gösterilmiştir.







Yrd. Doç. Dr. / Assist. Prof. Dr.

## BERRİN AVCI

Doğuş Üniversitesi Sanat ve Tasarım Fakültesi Görsel İletişim Tasarımı Bölüm Başkanı /  
Doğuş University Faculty of Art and Design Head of Visual Communication Design Department

Berrin Avcı , Eskişehir’de doğdu. Anadolu Üniversitesi İletişim Bilimleri Fakültesi Sinema -Tv bölümünden 1987 yılında mezun oldu. 1991 yılında TRT Ankara Televizyonu Drama Programları Müdürlüğü’nün hazırladığı “Kurtuluş” filminde yapımcı asistanı olarak görev aldı. 1992-2001 yılları arasında Anadolu Üniversitesi Açıköğretim Fakültesi Eğitim Televizyonu’nda (ETV) yapımcı görevlisi, kameraman ve senaryo yazarı olarak çeşitli eğitim, tanıtım ve reklam programlarında çalıştı. 1996 yılında Anadolu Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Sinema - Tv Ana Bilim Dalı’nda yüksek lisansını tamamladı. 2001-2007 yılları arasında Marmara Üniversitesi ve Beykent Üniversitesi’nde sinemaya ilişkin çeşitli dersler verdi. 2008 yılında Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Halkla İlişkiler ve Tanıtım Ana Bilim Dalı’nda doktora çalışmasını tamamladı. 1999 yılında Anadolu Üniversitesi Yayınları’ndan çıkan “Belgesel Sinemacı Yönüyle Sabahattin Eyuboğlu” ve 2006 yılında Tablet Yayınları’ndan çıkan “Yaşamı ve Belgeselleriyle Suha Arın” adlı kitapları bulunmaktadır. Nesli Çölgeçen’in yönettiği “Son Buluşma” adlı filmde yapımcı görevlisi ve kameraman olarak çalışmıştır. 2008 yılında TC Kültür Bakanlığı’nın desteklediği, “Bir Türkiye Sevdalısı Suha Arın” adlı biyografik belgeseli ve 2010 yılında, yine Kültür Bakanlığı’nın desteklediği “Nağil Naneleri” adlı belgeseli hazırlamıştır.

Berrin Avcı , She was born in Eskişehir. After graduating from the Anatolian University, Faculty of Communication Science in Cinema and Television Department in 1987, she worked as a production assistant for the film named ‘Liberation’ Produced by TRT in Ankara Television Drama Production Department in 1991. She then worked as a production personnel, cameraman, continuity writer in Introduction and Advertisement Programs in Anatolian Open University Educational Television Programs (ETV) years between 1992-2001. She also completed her master program in Anatolian University Institution of Social Science Cinema and Television Major Field of Study in 1996. After lecturing about Cinema and Techniques in many universities in Istanbul such as Maltepe University, Marmara University and Beykent University between 2001-1007 she completed her Postgraduate Program in Selçuk University Institution of Social Science Department of Public Relation and Advertisement Field of Study in 2008. Up to now she ground out ‘Documentary Film Side of Sabahattin Eyuboğlu’ Published by Anatolian University Publishing in 1999 and secondly ‘Suha Arın With His Life and Documentaries’ published by Tablet Publishing in 2006. Lastly she worked as a production personnel and a cameraman for ‘Son Buluşma’ produced by Nesli Çölgeçen. Recently she is preparing biographic documentary called ‘Suha Arın is Passionately Fond of Turkey’. In 2010, She made cultural documentary called ‘Story Teller Grandmothers’.



## AHMET ESMER

Doğum Tarihi - 1943, Bulgaristan

1934 yılında Bulgaristan’ın Kırcalı kasabasında doğdu. Lise sonda iken Anavatana, Balıkesir’e göç etti. Profesyonel olarak fotoğrafçılık yaptı ve yapmaya devam ediyor. İstanbul’da Hayat Mecmuası’nda çalışırken, 1957 yılında Dolmuş Mizah Dergisi’ne yedek parça sayfasında karikatürleri yayımlandı. Daha sonraları mizah içerikli, Gülen Objektif türünden fotoğraflar çekti.

2000 yılında bunları İstanbul Sultanahmet’teki Karikatürcüler Demeğinde ve Fatih’teki Karikatür Müzesinde sergiledi, geniş ilgi gördü. Çalışmaları yurt içi ve yurtdışında sergilendi, kataloglarda yer aldı. Gülen Objektif türündeki mizah çalışmalarıyla Belçika’da ve Bulgaristan’da ülkesini tek başına temsil etti.

2006 yılında Türk Milli Olimpiyat Komitesi Fair-Play konulu yarışmada Jüri Özet Ödülüne layık görüldü. Fotoğrafla karikatürü birleştirip, kolaj türünde çalışmaktadır. 4 torun sahibidir ve yaşamını Balıkesir’de sürdürmektedir.

### AHMET ESMER : GEÇMİŞ ZAMAN OLUR Kİ. SİNEMA VE TİYATRO SANATÇILARI PORTELERİ

Yıl 1967 elimdeki körüklü 9x12 makinamla arkasına takılan 6x9 rol film şasesini alıp çağrılı olarak İstanbul Aksaray’da Ulvi Uraz ustanın çalıştırdığı Opera tiyatrosuna gittim (bugün orası yola gitti). Tahminen 20-30 kadar tanınmamış amatör genç prova yapıyorlar. Sahne arkasına siyah bir perde gerdim ve fotoğraf çekimi için bir yer oluşturdum. Prova arasında bana gelip tiyatronun fuayesine asılmak için poz verdiler. Bunların arasında Kemal Sunal, Perran Kutman, Şemsi İnkaya, Aykut Oray, Savaş Yurttaş Nur İnel Güror Gökçe ve başkaları vardı. Bu fotoğraflar tiyatro oyunlarını ve oyuncularını tanıtan PASAV isimli tiyatro dergisinde yayımlandı. YIL 4, SAYI 18 Ekim 1967 (derginin orijinali Balıkesir Fotoğraf Müzesi’ndedir). Diğer portre fotoğrafları ise kendi stüdyomda 35-40 yıl önce çekmiş olduğum sinema-tiyatro sanatçılarına aittir.

Saygılarımla...  
Ahmet ESMER



## İNDEKS / INDEX

BİR ADIM ÖTESİ	03
UZAY SÜREÇTİR	04
GİTMEK	05
YOK OLMAK	06
AŞK İÇİN ALMANCA	07
BAŞTAN ÇIKARTMA KAMPI	09
SARABAH	10
BEN GELDİM, GİDİYORUM	11
TÜLAY GERMAN	
KOR VE ATEŞ YILLARI	12
UÇAN ANNE	13
BİR AVUÇ CESUR İNSAN	14
YILDIZ ALPAR:	
BEDİİ RAKSTAN BUGÜNE	16
BEDENSİZ RUHLAR	17
YÖRESEL MÜZİĞİN USTALARI	18
AYI VE İNSAN:	
BİTMEYEN ÇATIŞMA	19
MANASTIR DOĞUM YERİM	20
LEZBİYEN FABRİKASI	22
MOZAMBİKTEN SESLER	23
DENİZİN ÇOCUKLARI	24
BANLİYÖ	25
7 YA DA NİYE VARIM	26
BİR MECHUL ÖĞRETMEN	28
İKTİDAR	29
SAÇ BOYAMA: 45 DAKIKA	30
KUM	31
MAMA AFRİKA	32
ODEON: ZAMAN DURDU	33
ENGELLERİ AŞMAK	35
UÇAN ANNE	36
İŞİL ÖZGENTÜRK BİYOGRAFİ	37
BERRİN AVCI BİYOGRAFİ	38
AHMET ESMER BİYOGRAFİ	39

ONE STEP BEYOND	03
OLAFUR ELIASSON	04
WAYNE MC GREGOR	05
GOM O GOUR INTO THIN AIR	06
DEUTSCH AUS LIEBE	07
SEDUCTION CAMP	09
SARABAH	10
I'VE COME AND I AM GONE	11
ÜLAY GERMAN	
YEARS OF FIRE AND CINDERS	12
ANNE VLIEGT / FLYING ANNE	13
BİR AVUÇ CESUR İNSAN	14
YILDIZ ALPAR:	
FROM BEDİİ RAKS TILL TODAY	16
WITHOUT SOULS	17
MASTERS OF LOCAL MUSIC	18
BEAR VS MAN:	19
THE ENDLESS CONFLICT	
BITOLA MY BIRTHPLACE	20
LESBIAN FACTORY	22
VOCES DESDE MOZAMBIQUE	23
LES ENFANTS DE LA MER	
MERE CHILDREN OF THE SEA	24
SUBURB	25
7 ODER	26
WARUM ICH AUF DER WELT BIN	
BİR MECHUL ÖĞRETMEN	28
DEL PODER	29
HAIR DYEING: 45 MINUTES	30
SAND	31
MAMA AFRICA	32
ODEON: EL TIEMPO SUSPENDIDO	33
ENGELLERİ AŞMAK	35
ANNE VLIEGT / FLYING ANNE	36
İŞİL ÖZGENTÜRK BİYOGRAFİ	37
BERRİN AVCI BİYOGRAFİ	38
AHMET ESMER BİYOGRAFİ	39



Danimarka / Denmark / 2010 / 52  
İngilizce / Danca  
English / Danish

## UZAY SÜREÇTİR OLAFUR ELIASSEN

Yönetmen / Director Jacob Jørgensen, Henrik Lunde  
Yapımcı / Executive Producer Jacob Jørgensen, Henrik Lunde  
Görünüş Yönetmeni / Director of Photography Mads Jørgensen  
Kurgu / Editing Henrik Lunde  
Ses / Sound J.B. Behrensdorff, T. Gulyás, B. Brøndum, S. Holstebro  
Müzik / Music Produced by Rump Records; Rumpistol, Snöleoparden, Icarus, Vektormusik  
Dağıtım Şirketi / Distribution First Hand Films

### Filmin Konusu One step beyond...

Studio Olafur Eliasson, Olafur Eliasson'ın Berlin'deki müdüresunun adıdır. Avrupa'daki en yaratıcı iş yerlerinden biridir ve araştırmacılar, mühendisler, mimarlar, teknisyenler ve sanatçıların işbirliği ile dünyanın en ilginç eserleri yaratılır. JJ Film, bu eşsiz süreçte Danimarka / İsviçreli sanatçı ve projelerini, başlangıç noktasından bitiş noktasına kadar takip eder. Dünya basını, yenekli "Dane'in" en yeni sanatsal fikirlerini görmeyi büyük umutlarla bekliyordur. Film, Eliasson'ın en önemli projelerini en başından, bitiş noktasına kadar gösterirken, medyadan alınan sanatçıyla tanışması için seyirciyi kamera arkasına götürüyor.

Studio Olafur Eliasson is the name of Olafur Eliasson's designstudio in Berlin. It is one of the most creative workplaces in Europe, and the world famous pieces are created as a cooperation between researchers, engineers, architects, technicians and artists. In this unique portrait JJ Film follows the Danish/ Icelandic artist and his projects – from the first sketches to their final designs, where the world press is waiting with high expectations to see the talented "Dane's" newest artistic ideas. The movie introduces many of Eliasson's biggest projects from the beginning to the final product and it takes the viewer behind the scenes to meet the otherwise media-shy artist.

### Filmleri / Filmography

Biography and filmography of Henrik Lunde:  
Henrik Lunde (1968) Danish Film Divisionunda Fotoğrafçı olarak görev alıyor. Daha çok belgesellerde fotoğraflık yapmakta. Ancak 2001 yılından beri belgeseller yönetmekte.

Henrik Lunde (1968) is a Film photographer from The Danish Filmschool 1998. Thereafter photographer mainly on documentaries. Has since 2001 also edited and directed documentary film.



Portrait Henrik Lunde



Portrait Jacob Jørgensen



Fransa / France / 2011 / 80  
İngilizce / Fransızca  
English / French

## GİTMEK WAYNE MC GREGOR

Yönetmen / Director Catherine Maximoff  
Yapımcı / Executive Producer Patrice Nézan  
Görünüş Yönetmeni / Director of Photography Samuel Dravet  
Dünya Hakları / Export Agent Les Films du Présent  
Dağıtım Şirketi / Distribution MK2

### Filmin Konusu One step beyond...

Wayne McGregor asla arkasına bakmaz. Bu İngiliz koreograf, sonsuz deney ve gelişim kaynakları olan deneyimlerini çoğaltır. Fanasatik, hasta uç koreografik kliplerle resmedilen bu belgeselde, tutkulu sanatçıyı ve buluştuğu yaratıcılar keşfediyoruz. Şirkelerindeki dansçıları araştırmaya malzemesi olarak kullanırken onların gelişimini: Etrafındaki dansçılar, bir nöroloji uzmanlığı workshop sırasında ya da ufak bir İngiliz kasabasının tesisinde kaldığı süre boyunca araştırmacılara dönüşüyor.

Wayne McGregor never looks behind. This British choreographer multiplies experiences that are sources of infinite experimentation and improvement. Illustrated by fanatical and even extreme choreographic clips, this documentary makes us discover this passionate artist and contagious creativity. Since dancers from his company are also his research material, he feeds them: during a workshop led by a doctor in neurology or during his residence in a small British town/high school, dancers turn out to be researchers themselves.

### Katıldığı Festivaller ve Ödüller / Festivals and Awards Festivals

AMSTERDAM Dance Screen, Pays-Bas  
NAPLES Napoli'dansa, İtalya  
DURHAM American Dance Festival, États-Unis  
ROVERTO International Festival of Archaeological Film, İtalya  
SZOLNOK International Scientific Film Festival, Ukraine  
ISTANBUL 1001 Belgesel Film Festivali, Türkiye  
MILANO Film Festivali, İtalya

AMSTERDAM Dans Gösterisi Pays-Bas  
NAPLES Napoli'dansa, İtalya  
DURHAM Amerika Dans Festivali, États-Unis  
ROVERTO Uluslararası Arkeolojik Film Festivali, İtalya  
SZOLNOK Uluslararası Bilimsel Film Festivali, Ukrayna  
ISTANBUL 1001 Belgesel Film Festivali, Türkiye  
MILANO Film Festivali, İtalya



Catherine Maximoff

### Filmleri / Filmography

2011 Wayne McGregor / Une pensée en mouvement  
2010 From Ashes / Küllerden  
2010 A Moment in Time / Zamanda bir An  
2008 Voyage / Yolculuk  
2007 Aperghis, sempre sans un crâne  
2004 Us's Quinze  
2001 Daïé





Iran / 2010 / 26'  
Farsi / English

## YOK OLMAK GOM O GOUR INTO THIN AIR

**Yönetmen / Director** Mohammadreza Farzad  
**Yapımcı / Executive** Saeed Rashtian  
**Görüntü Yönetmeni / Director of Photography** Reza Teymouri  
**Kurgu / Editing** Farahnaz Sharifi  
**Ses / Sound** Merhshad Malakouti  
**Müzik / Music** Selected Musics

**Filmin Konusu** One step beyond...

Yönetmeninde olduğu ay olan 8 Eylül 1978'de, masun İranlıların katlediliğiyle ilgili bir kısım belge. Resmî olarak 8 Eylül 1978'den beri haber olmamasının anlamı nedir? Bir gün de öldürülenlerin göselerinin bir dakikadan kısasürens bir gününü ve kurbanların ki öldüklerinde daha çok bilginin meydana getirdiği or. "Ino Thin Air" masun insanların siyasal bir katiye kurbanı olması için çekilebilecek olan hikâyesidir.

A short documentary film about the bloody massacre of innocent Iranian people in birthmonth of the director, September 8 of 1978. It concentrates on a less than minute horrifying footage of the bloody killing of people who were unaware of official curfew, to find out more of the identity of the victims. Ino Thin Air is moving and pathetic image-reading of any political massacre of innocent victims.

**Katıldığı Festivaller ve Ödüller / Festivals and Awards Festivals**

Tehran International Film Festival / Tehran Uluslararası Film Festivali  
Berlin International Film Festival / Berlin Uluslararası Film Festivali  
Aljazeera Documentary film Festival / Aljazeera Belgesel Film Festivali  
Rauyesh International Film Festival / Rauyesh Uluslararası Film Festivali



Mohammadreza Farzad

**Filmleri / Filmography**

Ino Thin Air Eavesdropper, Egg  
Kayıp, Kulak Misafiri Yumurtası

Turkey / Germany / 2010 / 87'  
Turkish / German  
German / Turkish



## AŞK İÇİN ALMANCA DEUTSCH AUS LIEBE

**Yönetmen / Director** Barbara Trotsnow  
**Yapımcı / Executive** Barbara Trotsnow  
**Görüntü Yönetmeni / Director of Photography** Rüdiger Kortz, Jörg Süß  
**Kurgu / Editing** Armin Riegel  
**Ses / Sound** Alexander Müller  
**Müzik / Music** Mikail Aslan  
**Dünya Hakları / Export Agent** Bt-Medienproduktion

**Filmin Konusu** One step beyond...

Bu film evleniş Türkiye'den Almanya'ya eşlerinin yanına gelen kadınların uzun süreli yolculuğunda onlara eşlik ediyor. Evlendikleri adamların aileleri bir zamanlar misafir işçi olarak Almanya'ya gelmiş. Film Balkesir'de bir dil kursunda başlıyor. Bu kadınlar kursda Almanca öğreniyorlar çünkü Almanca bilmeden vize alamıyorlar. Bu film üç kadının yeni bir hayata başlama akışına eşlik eder. Uzun yolculukta onlara eşlik ediyor. Türkiye'de nasıl yaşadıklarını ve Almanya'da ki hayatlarının ne kadar zor olduğunu anlatıyor. Sıkıntılarının sek sebebi Almanca değil, asıl sorun bu yeni çevreyle anlaşabilmeleri...

The film is a long time observation of Turkish women migrating to Germany because they marry a Turkish man living there. Once the families of the men have gone as a foreign worker to Germany. A language school in Balkesir is starting point for the film. There the women learn German, because only with the proof of German knowledge they get a visa for Germany. The film accompanies three women on her way in a new life. It shows how they have lived in Turkey and how difficult her life becomes in Germany. Not only the language problems stop them from getting to know her new environment...



Barbara Trotsnow

**Filmleri / Filmography**

2008/10 „Deutsch aus Liebe“ (German for Love)  
2005/6 „Emine aus Incesu“ (Emine from Incesu)  
2004 „Pupur - Färben im Schneckensempel“  
1999 „Teppich-Geheimnisse“ 2008 „Kadir - der Baumwollbauer“  
1998 „Kaharna eder: Die Kunst der Arbeit zu finden“  
1990 „Bühnen-Randnotizen im Jahre IV nach der Wende“  
1990 „Neshecker - Neshecker“

Polonya / Poland / 2011 / 50'  
Lehçe / Polish  
İngilizce / English



## BAŞTAN ÇIKARTMA KAMPI SEDUCTION CAMP

Yönetmen / Director Konrad Szolajski  
Yapımcı / Executive Ewa Zukowska  
Görünüş Yönetmeni / Director of Photography Michał Ślusarczyk  
Kurgu / Editing Jerzy Zbawadzki  
Ses / Sound Radosław Ochnio  
Müzik / Music Dariusz Zebrowski  
Dağıtım Şirketi / Distribution ZK Studio Ltd.

### Filmin Konusu One step beyond...

Bir kız nasıl tavlayacağını merak ediyorsanız, değişim sürecini başlatabileceğinizi denekler ve siz de çekici bir insan olabileceğinizi öğrenirsiniz. Birlikte olmak istediği kadını seçen adam, kadının gözünde çekici olan adamdır ve onları kendine nasıl çekeceğini bilir.

Baştan çıkartma okulu bu vaatlerde bulunuyor. Öğrenciler kim? Neden kadınları fethetmek için bu kadar isteklidir? Ve böyle bir şeyi öğrenmek gerçekten mümkün müdür? Bu soruların yanı sıra, seçilen bir grup cesur gönüllü adam tarafından yanıtlanabilir...

If you are wondering how to pick up a girl, you are able to initiate the process of change and become a new attractive YOURSELF. The one who himself chooses the woman he wants to be with, the one who is attractive in women's eyes and knows how to magnetize them... These are the promises made by the school of seducing. Who are the students? Why are they so eager to conquer women? And is it really possible to learn that? These questions may find the answers in a film in which a group of brave volunteers selected by casting take their parts...



14.00  
BAŞTAN ÇIKARTMA KAMPI / SEDUCTION CAMP

15.05  
SARABAH / SARABAH

16.20  
BEN GELDİM GİDİYORUM / I'VE COME AND I AM GONE

16.50  
TÜLAY GERMAN KOR VE ATEŞ YILLARI /  
TÜLAY GERMAN YEARS OF FIRE AND CINDERS

18.00  
UCAN ANNE / ANNE VLIEGT / FLYING ANNE

18.35  
BİR AVUÇ CESUR İNSAN

### Katıldığı Festivaller ve Ödüller / Festivals and Awards Festivals

Lao Filmow 2011, Warsaw, Poland  
Lao Filmow 2011, Varşova, Polonya

### Filmleri / Filmography

"SZTUKA KOCHANIA według Włodzieja" (An of love-making) 2001  
"Zawód: prostytutka" (She-MP) 2002  
"Alwernia" (Alwernia) 2004  
"Pogrzeb w naszym świecie" (Funeral people) 2004  
"Gruba dziewczyna, chuda na bal..." (Fat is Bed, Slim is the Ball) 2006  
"Wkręcacie" (Entrappers) 2006  
"Good Morning, Lenin!" 2009  
"UWODZICIE" (Seduction Camp) 2010  
"Bóg stworzył seks..." (And God Created Sex...) 2011



Konrad Szolajski

# NOVUM

## Touristik

### Head Office:

Fener Mah. Tekelioğlu Cad.  
1956 Sk. No:68 D:3-4-5  
07100 ANTALYA  
Tel:0090 242 324 25 80  
Fax:0090 242 324 25 81  
novum@novum.com.tr

### Branch Office:

Saray Mah. Atatürk Cad. 64 / 3-4  
07400 Alanya / ANTALYA  
Tel.0090 242 511 46 11  
0090 242 511 46 15  
Fax:0090 242 511 45 94

### Branch Office:

Kemer Mah. Fatih Cad. 1503 Sk. No:2 D:2  
07330 Side / ANTALYA  
Tel :0090 242 753 22 10  
Fax:0090 242 753 67 93



Alanya Sinema - Kültür - Sanat ve Tanıtım Derneği

[www.sinematekalanya.org.tr](http://www.sinematekalanya.org.tr)

GENİZTİPİ 5580565 ALANYA

# ALANYA

# 14<sup>th</sup>

INTERNATIONAL  
DOCUMENTARY  
FILMFESTIVAL  
ULUSLARARASI  
BELGESEL  
FILMFESTİVALİ

7-8-9-10-11-12  
MAYIS 2012 14:00-20:30

CULTURAL CENTER  
KÜLTÜR MERKEZİ

FREE ENTRANCE: GİRİŞ ÜCRETSİZDİR

alanyaSinema

KÜLTÜR SANAT ve TANITIM DERNEĞİ

WWW.SINEMATEKALANYA.ORG.TR



# NOVUM

## Touristik

### Head Office:

Fener Mah. Tekelioğlu Cad.  
1956 Sk. No:68 D:3-4-5  
07100 ANTALYA  
Tel:0090 242 324 25 80  
Fax:0090 242 324 25 81  
novum@novum.com.tr

### Branch Office:

Saray Mah. Atatürk Cad. 64 / 3-4  
07400 Alanya / ANTALYA  
Tel.0090 242 511 46 11  
0090 242 511 46 15  
Fax:0090 242 511 45 94

### Branch Office:

Kemer Mah. Fatih Cad. 1503 Sk. No:2 D:2  
07330 Side / ANTALYA  
Tel :0090 242 753 22 10  
Fax:0090 242 753 67 93



INTERNATIONAL  
DOCUMENTARY  
FILMFESTIVAL  
ULUSLARARASI  
BELGESEL  
FILMFESTIVALI

